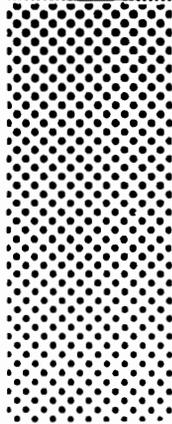


الفصل الثاني

المحادثة باللغة

الإنجليزية

٤



المحادثة باللغة الإنجليزية

ماذا تقول في الاستدلال على الطريق؟

Asking the way

Nadia is looking for the post office. She doesn't know where it is, so she stops someone in the street .

تبحث نادية عن مكتب البريد إنها لا تعرف مكانه ، لذلك فهي توقف أحد المارة في الشارع .

Nadia: Excuse me. Can you tell me where the post office is?

نادية : أرجو المعذرة . هل لك أن تخبرني أين مكتب البريد ؟

Man: Yes, of course. It's not far. Go to the corner, then turn right. Then take the first turning on the left, and you'll find it on the right hand side. You can't miss it.

رجل : أجل ، بالطبع ، إزّه ليس بعيداً . اقصدى الزاوية ، ثم انعطفي إلى اليمين ، وعندئذ ادخلي أول شارع إلى اليسار ، فستجديه إلى يمينك . لن تضلّي المكان بإذن الله .

Nadia: Go to the corner and turn right. First left and it's on the right.

نادية : أقصد الزاوية وأنعطف إلى اليمين ثم أول شمال ، وسيكون إلى اليمين .

Man: That's it.

الرجل : تماماً .

Nadia: Thank you.

نادية : شكراً .

Man: Not at all.

الرجل : لا عليك .

ملحوظة : الجزء الخاص بالمحادثة مقتبس (بتصرف) من كتاب (التدريب على المحادثة في اللغة الإنجليزية) تأليف ك . متهولد ترجمة د . إبراهيم الحصرى .

عمليات التسوق والتبضع Shopping

Samia goes into a greengrocer's shop to buy some apples.

تدخل سامية محلاً لبيع الفواكه لشراء بعض التفاح .

Shop Assistant: Good morning miss. Can I help you?

البائعة : صباح الخير أيتها الأنسة . هل أستطيع أن أساعدك ؟

Samia: A pound of apples, please.

سامية : أريد رطلاً من التفاح ، لو سمحت .

Shop Assistant: That'll be 10 pence, please.

البائعة : سيكون حسابك عشرة بنسات ، من فضلك .

Samia: I'm sorry, I haven't got any change.

سامية : آسفة ، لا أملك قطع نقود صغيرة .

Shop Assistant: Oh, that's all right, 50 pence. That's ten and ten is twenty, thirty, forty, fifty Thank you very much. Good morning.

البائعة : آوه ، لاعليك ، خمسون بنساً . هذه عشرة ، وعشرة يساوى عشرين ، ثلاثون ، أربعون ، خمسون . شكراً جزيلاً . أسعد الله صباحك .

Samia: Thank you, Good morning.

سامية : شكراً أسعد الله صباحك .



ماذا تقول وأنت على الهاتف ؟

On the telephone

Nader is calling his friend Tamer Mohammed on the telephone.
Tamer lives in a furnished room. The telephone, which is in the hall, is shared by all the tenants of the house.

Nader dials the number:

يطلب نادر صديقه تامر محمد على التليفون . يسكن تامر في غرفة مفروشة . أما التليفون الذى يوجد في الصالة فهو مشترك فيما بين جميع مستأجرى المنزل .
يدير نادر قرص التليفون ويطلب الرقم .

Voice: Hello?

صوت : هالو ؟

Nader: Is that 3624400?

نادر : هل هذا هو الرقم : ٣٦٢٤٤٠٠ ؟

Voice: Yes.

الصوت : نعم .

Nader: May I speak to Mr tamer please ؟

نادر : هل لى أن أتحدث إلى السيد تامر ، من فضلك ؟

Voice: Hold on. I'll see if he's in.

الصوت : ابق على الخط . سأرى إذا كان موجوداً .

Tamer, Hello. Tamer Mohammed here.

تامر : هالو . تامر محمد على الخط .

Nader: Hello, Tamer, It's Nader.

نادر : هالو ، تامر ، هذا نادر ..

● يمكن استخدام (It - structure) لإعطاء تأكيد خاص لفكرة ما ،

يمكننا القول : It was Nader who came on Tuesday . فالتأكيد هنا واقع على نادر .

ماذا تقول : لو أن تامر لم يكن موجوداً :

If Tamer had not been in :

Nader: May I speak to Mr Tamer please?

نادر : هل لي أن أتحدث إلى السيد تامر من فضلك ؟

Voice: I'm sorry, he's out. .

الصوت : آسف ، لقد خرج .

Nader: Oh, Thank you. I'm sorry to have troubled you.

نادر : أوه ، شكراً ، نأسف لإزعاجك .

Voice: That's all right. Any message ?

الصوت : لا عليك . أتريد أن تترك خبراً .

Nader: No, it doesn't matter. I'll ring again later.

نادر : لا ، لا بأس ، سأتصل ثانية فيما بعد .

ماذا تقول : إذا أراد نادر أن يترك خبراً .

Nader: May I speak to Mr Tamer please?

نادر : هل لي أن أتحدث إلى السيد تامر من فضلك ؟

Voice: I'm sorry he's out.

الصوت : أسف ، لقد خرج .

Nader: Could you give him a message, please?

نادر : من فضلك ، هلا نقلت له هذا الخبر ؟

Voice: Yes. of course.

الصوت : نعم ، بالطبع .

Nader: Please ask him to ring Nader Salim at 727820.

نادر : أرجوك أن تطلب إليه الاتصال بنادر سالم على الرقم

(٧٢٧٨٢٠) .

Voice: Nader Salim, 727820. O.k.

الصوت : نادر سالم ، ٧٢٧٨٢٠ ، حسناً .

Nader: Thank you very much. Goodbye.

نادر : شكراً جزيلاً . إلى اللقاء .

ماذا تقول في : التعارف بطريقة رسمية ؟

Formal introductions

Master dialogue

Ibrahim works as a sales assistant in a large store. The head of his department, Mr Ramzy, introduces him to the new Managing Director of the store, Mr Alfy, who asks Ibrahim a few questions.

الحوار الأساسي :

يعمل إبراهيم كبائع في متجر ضخيم . رئيس قسمه - السيد رمزي - يقدمه إلى المدير الجديد للمتجر ، وهو السيد ألفي - الذي يسأل إبراهيم بضعة أسئلة .

Mr Ramzy: Good morning, Ibrahim. How are you this morning?

السيد رمزي : صباح الخير يا إبراهيم . كيف حالك هذا الصباح ؟

Ibrahim: I'm very well, thanks, Mr Ramzy.

إبراهيم : أنا بخالة طيبة جداً ، شكراً يا سيد رمزي .

Mr Ramzy: Good, good (He turns to Mr Alfy.) this is Ibrahim ALi, Mr Alfy.

السيد رمزي : حسناً ، حسناً (يستدير -تخد السيد ألفي) . إنه إبراهيم علي ياسيد ألفي .

Mr Alfy (offering his hand): How d'you do, Ali?

السيد ألفي : (يمد يده) كيف حالك يا علي ؟

Ibrahim: How d'you do sir?

إبراهيم : كيف حالك يا سيدي ؟

Mr Ramzy: Mr Alfy is our new Managing Director, Ibrahim.

السيد رمزي : إن السيد ألفي هو مدير إدارتنا الجديد يا إبراهيم .

Mr Alfy: How long have you worked here, Ali?

السيد ألفي : منذ متى وأنت تعمل هنا ، يا علي ؟

Ibrahim: Nearly two years, sir, but not all the time in the book department. I was in records for six months.

إبراهيم : قرابة العامين ، يا سيدى ، ولكن ليس كل الوقت فى قسم الكتب لقد أمضيت ستة أشهر فى قسم التسجيلات .

Mr ALfy: Do you like it here?

السيد ألفى : هل أنت مرتاح هنا ؟

Ibrahim: Yes, very much. (He smiles) Sometimes the customers are rather rude and difficult, but one gets used to them.

إبراهيم : نعم ، أنا مرتاح جداً ، ثم يتسم ويقول : فى بعض الأحيان يتصرف الزبائن بغلظة وخشونة ، ولكننا قد اعتدنا على ذلك .

Mr Alfy: I'm afraid one has to do so in this business. Well, I'm glad because of meeting you, Ali.

السيد ألفى : لعمري ، فإن أحدنا عليه أن يفعل ذلك فى عمل كهذا . حسناً . أننى سعيد بسبب مقابلتك ، يا على .

Ibrahim: Thank you, sir.

إبراهيم : شكراً لك ، يا سيدى .

ماذا تقول فى التوافق مع الناس ؟

Agreeig with people

Master dialogue:

Aleya is having a coffee - break with Mrs Naima, one of the women who works in the same office. Aleya can never think of anythig to say to Mrs Naima, but this doesn't seam to matter. She is able to keep the conversation going.

الحوار الأساسى :

أثناء فترة الاستراحة ، تتناول عليّة قهوتها مع السيدة نعيمة ، إحدى النسوة العاملات فى نفس المكتب . ليس لدى عليّة ما تقوله للسيدة نعيمة ، ولكن هذا لا يهم . إنها قادرة على إبقاء الحديث جارياً .

Mrs Naima: Five pence for this cup of coffee! I think it's disgraceful, don't you?

السيدة نعيمة : تصورى . خمسة بنسات ثمناً لفنجان قهوة ! هذا شيء مهين ، أليس كذلك ؟

Aleya: It is rather expensive.

عليّة : إنه ثمن باهظ فعلاً .

Mrs Naima: And in the staff canteen, too! You'd think they'd let us have it at cost, wouldn't you?

السيدة نعيمة : وفي كانتين الموظفين ، أيضاً تعتقدن أنهم لن يتساهلوا معنا في الحساب ، أليس كذلك ؟

Aleya (She nods her head): Mmm. I wonder why they don't.

عليّة : (تهز رأسها) : نعم . إنى لأتساءل لم لا يفعلون ذلك !

Mrs Naima Because they want to make a profit out of us, that's why. All these companies are the same. Everything has to make a profit.

السيدة نعيمة : لأنهم يريدون أن يكونوا أرباحاً منا ، هذا هو السبب . إن كل هذه الشركات تتساوى في هذا المجال وكل شيء يجب أن يعطى ربحاً .

Aleya: Yes, I suppose so.

عليّة : أجل ، أظن ذلك .

Mrs Naima: Why, do you know, my friend was telling me that in the office she works in, a cup of tea costs five pence.

السيدة نعيمة : لماذا ، أتدريين لقد أخبرتنى صديقتى أنه في المكتب الذى تعمل به فإن فنجان الشاي يكلف خمسة بنسات .

Aleya: Really!

عليّة : حقاً .

Mrs Naima: Yes, Now everybody knows tea is cheaper than coffee, don't they?

السيدة نعيمة : أجل ، إن الجميع يعرف أن الشاي أقل تكلفة من القهوة ، أليس كذلك ؟

Aleya: They ought to.

عليّة : عليهم أن يعرفوا ذلك .

Mrs Naima: Of course they do. I don't know why we put up with these prices. I really don't.

السيدة نعيمة : بالطبع هم يعلمون ولا أدري كيف نوافق على هذه الأسعار . من ناحيتي فأنا لا أوافق .

Aleya: Neither do I.

عليّة : ولا أنا أيضاً .

Mrs Naima: We ought to refuse to use the canteen. That would teach them a lesson.

السيدة نعيمة : علينا أن نمتنع عن استعمال الكانتين . إن ذلك سيلقنهم درساً .

ماذا تقول في : الاختلاف مع الناس ؟

Disagreeing with people

Master dialogue:

Amina and Huda are students. They are arguing about one of their teachers, Mr Said. Amira doesn't like him. Huda does.

الحوار الأساسي :

أمينة وهدى طالبتان . إنهما يتجادلان حول أحد مدرسيهما ، السيد سعيد . أمينة لا تحبه ، أما هدى فتحبه .

Amina: Well, that lesson was a waste of time, wasn't it?

أمينة : في الواقع لقد كانت تلك الحصة إهدار للوقت ، أليس كذلك ؟

Huda: Do you think so? I rather enjoyed it.

هدى : هل تظنين كذلك ؟ لقد استمتعت بها حقاً .

Amina: But we didn't learn anything. Said spent most of time telling funny stories.

أمينة : ولكننا لم نتعلم شيئاً . حيث أمضى الأستاذ سعيد معظم الوقت يروي قصصاً مضحكة .

Huda: But the funny stories were about what he was teaching us. He was just trying to make the lesson interesting.

هدى : ولكن تلك القصص المضحكة كانت حول مواضيع كان يعلمنا إياها ؛ لقد كان يحاول أن يجعل الدرس ممتعاً .

Amina: No he wasn't. He was wasting time. I much prefer Mr Khalid's lessons. I've got pages of notes from his lessons. I've got nothing from Said.

أمينة : لا ، لم يكن الأمر كذلك . لقد كان يضيع الوقت . إنني أفضل كثيراً حصص الأستاذ خالد ، إنني أملأ صفحات من الملاحظات في حصصه ، ولكنني لا أكتب شيئاً في حصص الأستاذ سعيد .

Huda: Perhaps you don't need to take notes in Said's lessons. It's easy to remember what he tells you.

هدى : لعلك لا تحتاجين لأخذ ملاحظات في حصص سعيد . من السهل أن تتذكرين ما يقوله لك .

Amina: It's easy to remember because he doesn't teach us very much.

أمينة : من السهل أن تتذكر ؛ لأنه لا يعلمنا الكثير .

Huda: I'm not sure if that's quite true, Amina. Mr Said is covering the syllabus.

هدى : لست متأكدة إن كان ذلك صحيحاً ، يا أمينة . وأرى أن السيد سعيد يغطي المنهج .

Amina: That's not the point. He wastes time .

أمينة : ليس هذا هو القصد . إنه يضيع الوقت .

Huda: Well, I suppose it depends on how you look at it. Personally, I think he's a very good teacher.

هدى : فى الحقيقة ، أظن أن ذلك يعتمد على كيفية رؤيتك للأمور .
وأنا شخصياً أعتقد أنه مدرس ناجح جداً

Amina (with a shrug): You may be right, but I don't think much of him.

أمينة (تهز كتفها) : قد تكونين على حق ، ولكنى لا أثق فيه كثيراً



ماذا تقول في التشكي ؟
Making complaints

Master dialogue:

Suad has bought a handbag from a department store. When she gets home she notices that the lining inside the bag is stained. The next day she goes back to the store.

الحوار الأساسي :

اشترت سعاد حقيبة يد من متجر كبير وعند وصولها إلى البيت ، تلاحظ أن الجدار الداخلي للحقيبة مبقع . وفي اليوم التالي تعود إلى المتجر .

Assistant: Can I help you, madam?

البائعة : هل من خدمة أوديتها لك ، يا سيدتي ؟

Suad: Yes, I bought this bag here yesterday. When I got home I found that the lining inside was stained. (She opens the bag and indicates the stain. The shop assistant is most unhelpful.)

Look!

سعاد : نعم ، لقد اشتريت هذه الحقيبة من هنا أمس . وعندما وصلت إلى البيت وجدت أن جدارها الداخلي مبقع . (تفتح الحقيبة وتشير إلى البقعة ، والبائعة تبدو غير مكرثة) . انظري !

Assistant: It's a very small stain. You can hardly see it. And anyway, it's inside the bag.

البائعة : إنها بقعة صغيرة جداً . يصعب عليك ملاحظتها . وعلى كل حال فهي داخل الحقيبة .

Suad (firmly): That's not the point. This is an expensive bag, and I assumed when I bought it that it was in perfect condition.

سعاد (بحزم) : ليس هذا هو المقصود . إن هذه حقيبة غالية الثمن . وافترضت عند شرائها إنها في أفضل حالة .

Assistant: You should examine the bag before you bought it, madam.

البائعة : كان عليك أن تتفحصى الحقيبة قبل شرائها يا سيدتى .

Suad (not intending to argue): I wish to exchange it for one in perfect condition.

سعاد (غير راغبة في الجدل) : أرغب في استبدالها بواحدة في حالة ممتازة .

Assistant: Have you got the receipt?

البائعة : هل تحتفظين بقسيمة البيع ؟

Suad: Yes I have here. (She hands the girl the receipt.)

سعاد : نعم إنها معى . تفضلى . (تسلم سعاد القسيمة للبائعة) .

Assistant: I'm sorry but we haven't got any more bags like this.

Yours was the last one. (She taps the receipt, indicating a stock number.)

البائعة : آسفة ، لأنه لم يعد لدينا حقائب أخرى مثل هذه . لقد كانت حقيبتك الأخيرة . (تدق القسيمة مسجلة رقم البضاعة) .

Suad: Then I'll exchange it for another type of bag.

سعاد : إذن ، فسأستبدالها بحقيبة من نوع آخر .

Assistant: I'm sorry, madam; but that's against company policy.

(She looks at the stain again.) I suppose we can try and clean it for you.

البائعة : آسفة ، أيتها السيدة ، فذلك يخالف سياسة الشركة . (تنظر للبقعة مرة ثانية) لعلنا نحاول أن نزيلها من أجلك .

Suad: I insist on exchanging it for a bag in perfect condition.

سعاد : إننى أصر على استبدالها بواحدة في حالة ممتازة .



ماذا تقول في الاعتذار!؟ Apologising

Master dialogue:

Hany borrowed an expensive book from Hisham. Unfortunately he spilt some coffee on it, and the book is badly stained. He goes to see Hisham to return the book to him, and apologises.

الحوار الأساسي :

لقد استعار هاني كتاباً غالياً من هشام ونسوء أخض سكب بعض القهوة عليه حتى صار الكتاب ملطخاً للغاية . وذهب هاني لمقابلة هشام وليعيد الكتاب إليه ويقدم اعتذاره .

Hisham (at the door): Hello, Hany. Come in.

هشام (على الباب) : أهلاً يا هاني . تفضل بالدخول .

Hany: Thank you. (He enters the house.) I've brought your book, Hisham.

هاني : شكراً . ثم يدخل إلى البيت . لقد أحضرت كتابك يا هشام .

Hisham: Oh, thank you, just put it on the desk. Will you? Would you like some tea?

هشام : آه ، شكراً ، أتفضل بوضعه على المكتب ؟ وهل ترغب في قليل من الشاي ؟

Hany: tea ? Oh, yes. Yes, please. (He summons up courage to tell Hisham what has happened.) Look, Hisham. I'm sorry but I had an accident with your book!

هاني : شاي ؟ أوه ، نعم ، نعم ، من فضلك . (يستجمع شجاعته ليخبر هشام عما حدث) انظر يا هشام . إني أسف . لقد وقع لي حادث مع كتابك !

Hisham (turning, eyebrows raised with surprise): Oh?

هشام (يلتفت ، وقد ارتفع حاجباه من الدهشة) أوه ؟

Hany: Yes, I'm afraid i spilt some coffee on it. I'm really awfully sorry. It was terribly careless of me.

هاني : أجل ، لقد سكبت عليه بعض القهوة . حقاً إنني شديد الأسف ،
لقد كان ذلك إهمالاً شنيعاً مني !

Hisham (nods): Let me have a look. (He takes the book from him and opens it. Many of the pages are completely ruined.)

Oh dear! You seem to have spilt a whole pot of coffee on it. (He is upset but tries not to show it.) Ah well! These things happen. (He grimaces and puts the book on the desk).

هشام (يومئ برأسه) : دعني ألقى نظرة .
(يأخذ الكتاب منه ويفتحه صفحات كثيرة متلف تماماً) يا عزيزي !
يبدو أنك سكبت عليه وعاء القهوة كله . (ينزعج ولكنه يحاول ألا يظهر
ذلك) . آه لا بأس : هذه الأمور تحدث أحياناً (يلوى قسماً وجهه ويضع
الكتاب على المكتب) .

Hant: I'll get you another copy.

هاني : سوف آتيك بنسخة غيرها .

Hisham: It doesn't matter, Hany.

هشام : لم يحدث شيء يا هاني .

Hany: But it does matter.

هاني : بل إنه شيء مهم .

Hisham: No, no, forget it. It's not important. I've read it, anyway,

هشام : كلا ، كلا ، لا عليك . ليس الأمر مهماً . وعلى كل حال فقد
قرأته بالفعل .

Hanu: Well-if you're sure.

هاني : حسناً ، لو كنت متأكداً .

Hisham: Yes, of course I am.. Now, I'll go and get that tea.

هشام : نعم ، بالطبع إنني متأكد والآن ، سأذهب لإحضار الشاي .